***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | COVID-19 | La COVID-19 |
| 2 | Medical facility | Centro de atención médica |
| 3 | Displacement camp | Campamento de desplazados |
| 4 | Surge/spike (medical field) | Aumento (de casos) |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| For tens of millions of people who are forcibly uprooted from their homes by war and disaster, home is an overcrowded displacement camp or sharing a home with another family. Physical distancing is often impossible, while soap, clean water, and health care are often limited. These conditions are fertile ground for COVID-19 to spread, all while war and violence continue to drive people from their homes in parts of the world.  Conflict takes a grave toll on health care systems. Hospitals and clinics far too often are destroyed in bombing, shelling, and gunfire. Others are abandoned altogether because of underinvestment or the staff had to flee for their safety. This means that millions of people do not have doctors or nurses to call upon when they are sick or injured. It is not uncommon for people in the places where we work to walk for hours, even days, to reach the nearest medical facility — a journey that makes even the most preventable and treatable of illnesses deadly.  A surge in COVID-19 cases inevitably means a spike in COVID-19 deaths. The death toll has left many countries struggling with how to manage and bury the dead with dignity. The challenge is starkest in cities, where available land is scarce and the number getting sick and dying of COVID-19 is high. Our worry is that if authorities do not plan today for how COVID-19 deaths will be handled, it will be impossible to document the dead and honor burial customs that allow for families to have closure. | Para las decenas de millones de personas que se ven obligadas a huir de guerras y desastres, el "hogar" es un campamento de desplazados sobrepoblado o una vivienda Compartida con otra familia. La distancia social es, en general, imposible, y recursos como el jabón, el agua limpia y la asistencia médica suelen ser limitados. Estas condiciones son tierra fértil para que la COVID-19 se propague. A la vez, en distintas partes del mundo, muchas personas siguen viéndose obligadas a huir de sus hogares a raíz de conflictos y de otras situaciones de violencia.  Los conflictos son una terrible amenaza para los sistemas de salud. Los hospitales y las clínicas suelen terminar devastados por bombardeos, fuego de artillería y tiroteos. Otros, directamente se encuentran abandonados por falta de inversión o porque el personal tuvo que huir para preservar su seguridad. En consecuencia, millones de personas no pueden recurrir a personal médico o de enfermería cuando están enfermas o heridas. En los lugares donde desplegamos nuestra actividad, no es inusual que las personas deban caminar horas, incluso días, hasta llegar al centro de atención médica más cercano. Estas travesías convierten incluso a afecciones que pueden prevenirse y tratarse en enfermedades mortales.  Un brote de casos de COVID-19 significa, inevitablemente, un aumento de muertes por COVID-19. En muchos países, el número de víctimas fatales ha dificultado la gestión digna de los cadáveres. La dificultad es aún mayor en las ciudades, donde la tierra disponible es escasa y el número de enfermos y muertos a causa de la COVID-19 es alto. Nuestra preocupación es que si las autoridades no planifican hoy cómo gestionarán las muertes por COVID-19, será imposible documentar los decesos y honrar las costumbres funerarias que permiten a las familias hacer el duelo. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://www.icrc.org/es/actividades/respuesta-mundial-del-cicr-la-pandemia-de-covid-19 | General term choices + specific (campamento de desplazados) |
| http://www.cosnautas.com/es | Specific: Surge/Spike |
| Diccionario Crítico de dudas - Navarro | General: medical facility, doctor, nurses, sick, injured. |

Thanks!